



School Girls

Young Women, Self-esteem, and the Confidence Gap

校園中的女學生

探究年輕女孩自尊與自信的缺口

兩性平等教育
教師必讀

紐約時報年度好書

教育部兩性平等教育委員

蘇芊玲鄭重推薦

性別教育系列3



性別教育系列 3

School Girls

Young Women, Self-esteem, and the Confidence Gap

校園中的女學生

探究年輕女孩自尊與自信的缺口

佩姬·歐倫史坦 Peggy Orenstein ◎著

張馨濤◎譯

性別教育系列 (3)

校園中的女學生：探究年輕女孩自尊與自信的缺口

School Girls : Young Women, Self-Esteem,
and the Confidence Gap

作 者：佩姬·歐倫史坦 Peggy Orenstein

譯 者：張馨濤

發行人：鄭至慧

編 輯：李 玫

出 版：女書文化事業有限公司

登記證：局版北市業字第 162 號

地 址：106 台北市新生南路 3 段 56 巷 7 號 2 樓

電 話：02-23638244

傳 真：02-23631381

網 址：www.fembooks.com.tw

E-mail：fembooks@ms27.hinet.net

郵 撥：18246901 女書文化事業有限公司

總經銷：吳氏圖書有限公司

地 址／台北縣中和市中正路 788-1 號 5 樓

電 話／02-32340036

印 刷：鶴立實業有限公司

初版一刷：2002 年 1 月 28 日

定 價：290 元

SCHOOL GIRLS by Peggy Orenstein

Chinese translation copyright © 2002 by Fembooks Publishing Company

Published by arrangement with the author through Sandra Dijkstra Literary Agency, Inc.

in association with Bardoun-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

ISBN：957-8233-29-9

版權所有 翻印必究

給
史
蒂
文

School Girls

目錄

序 這本書，兩性平等教育教師必讀 蘇芊玲 1

二〇〇〇年新版作者序 7

感謝 11

前言 有關好女孩的壞消息 13

第一部 魏斯頓中學

1. 學習沈默：教室裡的鬥爭場景 34

2. 守規矩：學生妹 63

3. 害怕墮落：蕩婦 80

4. 挑戰脆弱：敏感女孩 97

5. 人身傷害：清胃、暴飲暴食，

和「小心地自殘」 116

6. 反擊：魏斯頓發生性騷擾 135

第二部 奧杜邦中學

7. 「你們是禽獸」：都會學校的生活 158

8. 分裂忠誠：角頭女孩 vs. 學生妹 177

School Girls

目 錄

- 9.「我選擇不走那條路」：不可教的女孩 196
- 10.悄悄溜走：迷失女孩 214
- 11.向上提升：我喜歡自己 241

第三部 鏡中世界

- 12.安妮塔·希爾是男生：
性別平等課堂中的故事 258
- 跋 潔琦·迪法吉歐 287
- 附錄一：美國大學女性協會 291
- 附錄二：大學女性國際聯合會 293
- 附錄三：催生大學女性台灣協會 295

序

這本書，兩性平等教育教師必讀

蘇芊玲

雖然我自己在兩性平等教育議題上的啓蒙，應該溯及一九八八年婦女新知基金會「全面檢視教科書」活動，但一直到一九九七年教育部成立兩性平等教育委員會之後，我才有機會全省走透透地、直接進入到各級學校的校園，和許多老師們分享這個議題。

四、五年來，我自己的收穫其實最大。一方面看到這個議題從開始的沙漠狀態到目前在各地已然冒出的一些綠苗，偶而還能感受到一小陣溫暖微風；二方面讓我更清楚了解，即使是台灣這麼一丁點大地方，一個議題要能夠從逐漸生根到滲透並進而改變原有的性別文化體質，需要的是有力堅毅與綿密細緻的工夫。就這樣，我一邊將所知所感盡量分享，一邊也努力吸取新知，希望對現狀更有幫助。

國外經驗當然是非常值得參考的。無論是瑞典在性教育，或是英國美國在兩性平等教育方面的努力，都有許多可以借鏡的地方。去年初，我將美國大學女性協會（AAUW, American Association of University Women）過去幾年所出版的報告與書籍悉數購回，仔細閱讀。

美國大學女性協會創立於一八八一年，一百多年來她一直堅持為女性創造更好的教育機會與品質。自一九七二年美國通過教育法第九修正案之後，更積極介入美國各級學校的兩性平等教育，以非常細緻深入的方式調查並呈現美國校園中兩性平等的現狀。她們的

2 校園中的女學生

調查結果經常引發強烈震撼與廣泛討論，也實質協助了美國教育界一步步從事根本的努力。

將近三十年來，美國大學女性協會發現，美國兩性平等教育在幾方面有了明顯的改善，譬如大幅度地豐富了正式與非正式教材中的內容，提升了女學生對體育活動的興趣，鼓勵了大量女學生克服對數理課程的心理障礙，願意選擇修習非傳統女性的學科與志向。九〇年代之後，校園性騷擾問題的嚴重性也受到更多的重視。

儘管成果豐碩，但美國的兩性平等教育需要繼續努力的課題當然也不少，譬如性教育的不足、青少年懷孕與生產人數的居高不下，以及性騷擾依然嚴重等問題。另外，隨著時代的快速發展，科技資訊教育中的性別問題，也浮顯出來。除了制度面需要持續改革之外，美國大學女性協會特別感受到，學校環境的改善無疑是最重要的一環，而其中，教師更扮演了關鍵角色。

也因為這樣，一九九二年在《虧待女孩，虧了美國》(*Shortcoming Girls, Shortcoming America*)這份報告發表之後，引發眾多迴響，知名記者兼作家佩姬·歐倫史坦(Peggy Orenstein)便是其中一人。她覺得有深入探查的必要，如果能根據這份報告的結果，進入校園做現場實地的觀察採訪，再以生活化的方式呈現，一定能帶給所有教師更多的反省與啓發，達到改善校園性別環境的目的。

就這樣，佩姬·歐倫史坦在取得美國大學女性協會的同意之後，開始進行這個計畫，她以整整一年的時間進入北加州兩個性質完全不同的中學做觀察訪談，再花一年的時間書寫，完成了這一本《校園中的女學生》(*School Girls*)。

至於爲什麼要特別選定十四歲八年級的女學生爲對象，是因爲《虧待女孩，虧了美國》這份研究結論，凸顯出美國女孩的自尊心在青春開始直線下滑。儘管現代女性的地位比起從前已有長足進步，但研究發現，這一代的年輕女孩仍然沒有擺脫祖母、媽媽輩們的自我懷疑與貶抑的心態。值得注意的是，目前在小學階段，許多女孩已能表現出和男孩一樣的能力和活力，但上了中學之後，她們的自信卻開始降低，與男孩無論在課業學習上，或人生期待上出現了明顯的差距。這樣的結果令人憂心，也亟需究其因，並尋找出對策。

佩姬·歐倫史坦根據一些篩選準則，經過一番波折，最後選定魏斯頓和奧杜邦兩所中學，前者校譽卓著，學生大多來自中產白人家庭；後者位於貧窮都會區，九成學生是少數有色族群。歐倫史坦不僅進入教室做觀察，也長期針對特定學生進行訪談，並深入地訪問老師、學校人員，甚至家長。她觸及的議題極爲廣泛，包括教材教法、學校環境、教師與學校人員的態度，還擴及學生的生活形態與家庭背景。之後，透過敏銳的觀察力，具高度性別敏感度的詮釋，她再將整個過程的進行方式與結果，生動精彩地書寫出來，而完成了《校園中的女學生》這本書。

當我在閱讀這本書的時候，深受感動之餘，不禁興奮地大叫：這不就是今天台灣所有在從事兩性平等教育的老師最值得參考的一本書嗎？

四、五年前，當兩性平等教育開始進入台灣各級學校的時候，老師們普遍的反應是：兩性平等教育是什麼？什麼是平等？怎麼可能有平等？它要教什麼？怎麼教啊？接下來的抗拒則是，教師的負

4 校園中的女學生

擔太沈重了，老師被交付的責任太多了，這麼多的議題怎麼都要責成學校老師來教呢？家庭教育、社會教育難道都不需要負責嗎？到最近，雖然相關教材已被開發了不少，教師培訓與在職進修也舉辦過許多，各級教育單位也受命成立了相關委員會。但在我看來，這些大部份還僅具表相架構，離兩性平等教育所欲創造的無性別歧視、多元尊重的人際相處和校園環境還有一大段距離。

而這正是《校園中的女學生》這本書最可以提供協助與啟發之處。

具體的教材課程與相關機制當然十分重要，但事實上，實施兩性平等教育如果忽略了潛在課程的影響，不但效果會大打折扣，有時甚至會功虧一簣。「潛在課程」對大多數老師的認知而言，一直停留在是一個教育學上的名詞，但在實際的教育場域中，它「滴水穿石」的力量卻經常被忽略，教師也甚少主動將它轉換為積極的教學策略。如果是這樣，很遺憾地，兩性平等教育對教師而言就永遠只會是一個「外加」的負擔，無法成為一個「內涵」的實踐。如此，不但教師們的動力出不來，兩性平等教育也只淪為形式，不可能撼動並改造我們的性別文化體質，也無從培育出深具平等意識的下一代。

佩姬·歐倫史坦在《校園中的女學生》一書中所記錄呈現的校園場景，有許多幾乎也都是我們正在面對的問題，難得的是，她不僅點出問題，也分享許多令人雀躍的實踐實例。她的出發動機雖是了解年輕女學生自信心低落的原因，卻沒有排除男學生，我們從書中看到是，兩性平等教育的校園實踐讓男女學生同時受惠，而這，也是教育之所以為教育應具有的包容與用心吧！

讀完《校園中的女學生》之後，我立即聯絡美國大學女性協會與出版社洽談翻譯版權，也透過網路與作者佩姬·歐倫史坦連上線。半年多來，我們透過e-mail交換許多對兩性平等教育的想法和個人的生活經驗，去年暑假我去加拿大開會路經美國時，在電話中與她長談，我很高興因為兩性平等教育這個議題，能夠結識各方有志一同如佩姬的許多朋友。

佩姬·歐倫史坦目前和日裔丈夫住在加州柏克萊，本身是個雜誌編輯，也是記者和作家，她是深受美國六、七〇年代婦運洗禮成長的一代，長期關心並寫作與女性相關的題材，這一本《校園中的女學生》在一九九四年出版後，立即被《紐約時報》評選為當年最受矚目的書籍，使她一舉成名。此書深受全美教師與家長的肯定，她也因為寫作此書，來回奔波於美國各地演講，和許多年輕女孩、教師與家長分享她的看法，身體力行成為推動兩性平等教育的生力軍。

二〇〇〇年，她又出版另一本新書《波動》（*Flux*），同樣透過大量深入的訪談，探討目前年齡居於二十五到四十五歲這一代婦女正在面對的問題和其因應之道。這個年齡層的婦女都是和她自己一樣，在成長過程中受到七〇年代美國婦運的洗禮，她們和上一代的母親輩在許多方面已經很不相同，但外在大環境卻又沒有改變的那麼快，因此，無論在性、工作、愛情、養育小孩或其他生活層面，她們都仍面對著無數糾結的難題和矛盾。從某個角度來說，她們並不比上一代輕鬆。這些錯綜複雜的人生問題，可以如何看待並找尋到出路，佩姬在這本新書中再度用心探索這些問題，而在書中也看到她自己的身影和歷程，是十分動人的女性書寫。將來有機會

6 校園中的女學生

希望也能將這本書介紹給台灣的讀者。

最後，就要請您——關心及從事兩性平等教育的讀者——好好地閱讀這一本《校園中的女學生》了！

二〇〇二年一月十日

(本文作者為教育部兩性平等教育委員會委員；
婦女新知基金會第七屆董事長)

二〇〇〇年新版作者序

《校園中的女學生》出版幾年後，一個只願自稱為「小魚」的女孩寫電子郵件給我。接下來幾個月我們通訊談她的生活。她十六歲，住在亞特蘭大，上的是公立學校，希望有一天能成為記者。她告訴我她的夢想、計畫、朋友和父母。她說，她自己挺有自信，但她擔心一些女性朋友。一個朋友幾乎不吃東西，一直抱怨自己太胖；一個擔心被男友甩，所以雖然她不想也不喜歡，還是開始和他發生性關係；另一個很聰明有才能，卻堅稱自己很笨。小魚說，有時候她覺得她活在《校園中的女學生》的文章裡。

在我寫了那本書之後，世界改變了很多。社區書店開闢一整區，放置許多就事論事教導青少年如何忠於自我來度過青春期的書。女孩社團和女童軍等組織，培養女孩的冒險精神與知性好奇心。國家女子足球隊和女子職籃聯賽提供了另類的女性身體模範：講究力量和功能，而不是裝飾。儘管如此，我們不應該假設女孩已經安全了。如小魚的朋友一樣，女孩在轉變至女人的期間，依然在性別方面面臨著嚴重的障礙。

教育上的自信差距在我造訪課堂後至今仍未消失，但它有了改變。男孩女孩數理成績的差距，因為草根計畫和聯邦的注意而縮小。但是，一項新的趨勢卻令人擔憂：選修電腦課的女孩人數極少，而這些人選的多半是資訊輸入（新世紀的打字課），男生選的則是高級程式設計。我們教導電腦科學的方法為什麼讓女孩卻步？這是個迫切需要探討的問題。在今天一切以科技為重的經濟環境中，數位學力的差距可能對女孩的未來有災難性的衝擊。

8 校園中的女學生

隨著我在全國來回奔跑，和家長、老師、大學生，以及年輕女孩談話，我越來越確信女孩的身體正是她們身心衝突的戰場。痛恨自己的身體，甚至到刻意挨餓的地步，依舊是年輕女性必經的悲哀成長儀式，而外表也仍是決定青少年自我價值的首要因素。同時，女孩承受極大壓力必須不合宜地過早有性經驗。我們該如何教導女孩有說「不」的權利？我們該如何教導她們說「好」應是依照自己的需求，而不是為了取悅別人或阻止他離開？

校園的性騷擾問題依然複雜、無所不在又被誤解。幾年前，北卡州一個一年級男生因為在操場親了一個女孩而被停學的新聞，讓媒體樂翻了天。專家說，這實在有點過火。或許沒錯，但調查顯示，百分之八十的國高中女孩都為性的欺侮所苦，百分之十曾被迫在學校有親吻以外的性行為，而她們的騷擾者卻常躲過懲罰。我不禁想，為什麼媒體願意大幅炒作北卡那件滑稽的個案，卻不探討許多女孩每天都必須忍受的真實羞辱？

有時候在我的旅程中，一些批評者會向我細述男孩在青春期間面對的困難。我總是同意他們的說法，但也會提醒他們，這並不能抵消女孩經歷的煎熬。教養小孩的問題不是「男孩對女孩」，在課堂上、家裡、工作環境中教導人們互相尊重，也不應該只是個女性議題。

不過，報導了青少年幾乎十年後，我仍充滿希望。進步雖然有時候發生的比我想要的慢，還是發生了，方向也正確。女孩比以前更相信有人在乎。我常被問及如何「讓」女孩對我坦白、有什麼記者的妙方？老實說，我沒有任何妙方，只是問很多問題罷了。我從寫作《校園中的女學生》的過程中學到最恆久的一個課題，就是年

輕女性確實想告訴我們她們過得如何。五年後，我仍相信身為成人，花時間去問——然後花時間去聽——絕對是我們能為女孩做的最重要的事。

佩姬·歐倫史坦

二〇〇〇年二月

感謝

對我來說，寫作的過程總包括許多人：給我機會的人、拓展我視野的人、批評我手稿的人、提供鼓勵和愛的人，以及有時候叫我停止埋怨繼續工作的人。沒有他們——我的同事、朋友和家人——這本書也不可能誕生。

我欠經紀人珊卓拉·迪克斯查（Sandra Dijkstra）一份大情，也要感激曾為美國大學女性協會一員的席拉·巴克麥斯特（Sheila Buckmaster）——她看出這項計畫的潛力，建立我們的合作關係；另外還有出版社的溫蒂·高德曼（Wendy Goldman），以及提供我研究和翻譯方面無價協助的艾希莉·奎拉多克（Ashley Craddock）、海蒂·弗利茲（Heidi Frieze）和提娜·普拉薩（Tina Plaza）。

我的朋友們反覆和我討論我的想法，給予我建議和我永遠償還不完的精神支持。我特別要感謝依娃·艾倫伯格（Eva Eilenberg）、露絲·豪本（Ruth Halpern）、佩波·埃德善（Pegbo Edersheim）、大衛·法雷克（David Fallek）、尼爾·卡倫（Neal Karlen）、康妮·麥提森（Connie Matthiessen）、莎拉·威爾（Sarah Weir）、佛拉·霍尼史坦（Dvora Honigstein）、凱薩琳·泰勒（Catherine Taylor），和芭芭拉·史萬曼（Barbara Swaiman，我們從「女學生」時期就是朋友）。當然，我還要謝謝貝西（Beatsy）、玫兒（Mel）、賴絲莉（Leslie）、大衛（David）、黛比（Debbie），和約翰·歐倫史坦（John Orenstein）對我的愛與信念。